

# NATIONAL MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN

**New Old World - Tape 3**

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiquis Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u i s . c o m

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1		[START TAPE 3 SIDE A]
2		MS. VILLANUEVA: [Inaudible] y doy la
3	00:02:46	bienvenida, eh, por estar aquí.
4		Gracias por [inaudible). Eh, nada,
5		yo simplemente voy a dar un recorrido
6		de la exhibición, lamentablemente,
7		lamentablemente... Gracias a Dios que
8		está lloviendo, pero igualmente, eh,
9		bueno, no tenemos tanto público como
10		estábamos esperando, pero aquí están
11		todos ustedes, así es que vamos a,
12		[laughter], vamos a empezar. Eh,
13	00:03:11	cualquier pregunta que tenga alguien,
14		igualmente me pueden interrumpir y, y
15		por ahí nos movemos mientras va la
16		exhibición, pues. Básicamente la
17		exhibición trata sobre la
18		sobreviviencia y la revitalización de
19		la cultura indígena en las Antillas
20		del Caribe de habla hispana. Eh, y
21		entonces, pues las fotos se tomaron
22		en Cuba, la República Dominicana,
23	00:03:41	Puerto Rico, Dominica y Trinidad.
24		Eh, y la foto, la, la exhibición se
25		montó, se, se hicieron categorías.

New Old World

Line#	Timecode	Quote
26		Eh, por ejemplo el clima, se
27		incluyeron los huracanes, se incluyó,
28	00:04:00	se incluyó la lluvia, eh, la flora,
29		la fauna. El medio ambiente, como es
30		tan importante para, pues todos
31		nosotros aprender a sobrevivir y, y
32		aprender de todo lo que la naturaleza
33		nos ofrece, no... Eh, también se, se
34		dividió por líderes de comunidad, por
35		la comida, por los animales, pues ya
36		dije la fauna y, y diferentes
37		categorías. Ya se me olvidó el
38	00:04:33	resto, pero, eh, esta foto fue tomada
39		en Dominica. Eh, en Dominica hay un
40		territorio Caribe y pues allí viven
41		muchas familias y, que son
42		reconocidas por el gobierno y, todo
43		el mundo vive en ese territorio. Eh,
44		estos son cangrejos de río en
45		Dominica, aquí, esto es en la
46		República Dominicana, eh, lavando la
47		yuca, como ustedes bien saben
48	00:05:05	[laughter]. Esto es en Trinidad, la
49		verdad es también la comunidad, hay
50		una comunidad Carib en Arima que es

New Old World

Line#	Timecode	Quote
51		reconocida también por el gobierno y,
52		y pues hacen mucha producción de
53	00:05:20	cazaba también, de pan de yuca y
54		hacen harina y hacen diferentes
55		platos. Eh, esto es en Dominica;
56		esto es en Cuba en la Caridad de los
57		Silvios que es en la, en la sierra y,
58		y pues allí viven en comunidad
59		también, eh, y este día que fuimos,
60		fuimos allá arriba, nos hicieron una
61		fiesta así de repente donde hicieron
62		un lechón y café y bebidas y música.
63	00:05:52	Me voy a mover para allá. Eh, esto
64		es en, esto es en Dominica, donde se
65		practica mucho la, el tallado de
66		canoa. Hay un par de hombres que
67		trabajan allí en, en el bosque húmedo
68		y van todos los días a tallar y ellos
69		hacen como dos canoas de cada árbol
70		grande. Y van todos los días, y
71		trabajan todos el día allí en el
72		bosque. Esto es una balanza que se
73	00:06:31	usa para medir la canoa adentro, eso
74		que se ve, que se mete como para
75		adentro es la canoa y el pues, lo

New Old World

Line#	Timecode	Quote
76		hace, lo hacen todo a mano. Lo único
77		que usan de vez en cuando es para
78	00:06:45	cortar los árboles, cuando son
79		demasiado grandes usan a veces una,
80		una sierra eléctrica. Eh, esta de
81		aquí es la jindiera[phonetic], a lo
82		mejor la conocen a ella. Esto es en
83		Barranquita, esto también en
84		Barranquita, esto también en
85		Barranquita. No sé si conocen el
86		Aníbal López, el es el que educa a
87		sus niños en la casa y somete todos
88	00:07:11	los exámenes al Departamento de
89		Educación, pero él básicamente, él
90		hizo cosas, se encarga de educar a
91		los nenes en la casa.
92		FEMALE VOICE 2: [Unintelligible]?
93		MS. VILLANUEVA: ¿Perdón?
94		FEMALE VOICE 2: [Unintelligible]?
95		MS. VILLANUEVA: No, pero él somete
96		los exámenes al sistema de educación.
97		Esto es en Cuba. Esto es Dominica,
98	00:07:33	Puerto Rico, esto es en
99		[Unintelligible], una ceremonia
100		chiquitita en la, en un río. Eh,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
101		esto es en Trinidad, eso el jefe de
102		la comunidad allá hace tejidos y este
103	00:07:49	es el abanico que usan, se llaman, se
104		conoce allá como guareguare[phonetic]
105		y se usa para, para aumentar la, el
106		fuego. Si. ¿Aquí se, se usa
107		también?
108		FEMALE VOICE 2: Es de plumas.
109		MS. VILLANUEVA: ¿Sí, de plumas?
110		Esta es una, una de las canoas. La
111		iglesia allá, pues, se, hay una
112		iglesia, creo que es católica, y
113	00:08:14	también se, pero también se practica
114		y se hacen los rezos a sus dioses y,
115		la canoa es tallada en la comunidad.
116		Este es uno de los señores que, que
117		talla canoas allá. Eh, este es
118		[Unintelligible]. Esto es hacienda
119		aceite de coco. Yo no sé ¿aquí se
120		hace aceite de coco también? Sí, eh,
121		el aceite de coco lo usan como
122		medicina, para la fatiga o también se
123	00:08:45	usa para el pelo, para mantener el
124		pelo limpio [laughter], para que no
125		se te caiga el pelo. Para que crezca

New Old World

Line#	Timecode	Quote
126		el pelo. Eh, y esto es en la
127		República Dominicana, donde se hace
128	00:08:57	muchísimo cazabe y se vende en todos
129		sitios. Aquí yo he visto también que
130		se vende de la República Dominicana,
131		¿verdad? Por ahí en los
132		supermercados y en la plaza del
133		mercado. Esto es en, en Dominica,
134		son las canoas. Esto es la República
135		Dominicana, esto es haciendo el
136		laundry en Cuba. Esto es Canóvana.
137		Esta es la mamá de, del chamán en
138	00:09:26	Trinidad, ella falleció el año
139		pasado. El año pasado, no, ya hace
140		cinco años, perdón, el año antes de
141		que abrió la exhibición era. Eh, ese
142		es en otro sitio en la República
143		Dominicana donde hacen cazabe
144		también. Esto es en Dominica, eh,
145		donde se usa el, los cocos también se
146		usan para hacer jabón. Esto es en
147		Cuba. Esto es una ceremonia de un
148	00:10:04	grupo de la nación taína. Eh, esto
149		es en la República Dominicana. Esto
150		fue aquí, en Barranquita también.

New Old World

Line#	Timecode	Quote
151		Estos son, en vez de, en la República
152		Dominicana en algunos sitios en vez
153	00:10:19	de usar el cibucán, usan estas
154		prensas de, de taco, hechas a mano,
155		que entonces, ve...
156		MALE VOICE: [Unintelligible].
157		MS. VILLANUEVA: ¿Ah?
158		MALE VOICE: [Unintelligible].
159		MS. VILLANUEVA: Sí, lo ve, ve que
160		sale..
161		MALE VOICE: Las gotas.
162		MS. VILLANUEVA: ...las gotas, sí.
163	00:10:32	Entonces esto es en Dominica y es una
164		mata que se usa la fibra, para, para
165		tejer.
166		FEMALE VOICE: Para tejer,
167		MS. VILLANUEVA: Para hacer los
168		tejidos de canasta y de diferentes
169		cosas. Esto es el la República
170		Dominicana, eh, y esta es la, esto es
171		de palma y se usa para hacer las
172		áiganas[phonetic], que son las, estas
173	00:10:55	canastas que se usan para cargar la
174		yuca por ahí. ¿Aquí los tejidos se
175		hacen con palma también?

New Old World

Line#	Timecode	Quote
176		MALE VOICE: [Unintelligible].
177		MS. VILLANUEVA: ¿Los tejidos se
178	00:11:04	hacen con palma? Sí. ¿Con maguey,
179		que es una planta también?
180		FEMALE VOICE 2: Ajá.
181		MS. VILLANUEVA: Sí. Eh, eso es
182		en Trinidad. Esto es una ceremonia
183		que se hizo para preparar unas
184		medicinas para una gente de Cana, de
185		Trinidad. Estos son, todos...
186		[Crosstalk]
187		Esto es para hacer los techos de la
188	00:11:34	casa. Eh, esto es en Cuba, esto es
189		en Dominica, esto es aquí en Cuba
190		moliendo café. Esto es en la
191		República Dominicana exprimiendo la
192		caña. Esto es un [Unintelligible] en
193		Cuba, tiene pedacitos de yuca y
194		caracol. De Panchito..
195		MALE VOICE: Don Panchito.
196		MS. VILLANUEVA: De don Panchito, sí.
197		Este es don Panchito, el líder de la
198	00:12:12	comunidad de la Caridad de los
199		indios. Pero igualmente en Cuba hay
200		mucha gente en la región del oriente

New Old World

Line#	Timecode	Quote
201		y en la sierra que no se, no se
202		conocen pero son gente que se
203	00:12:23	identifican con su herencia indígena
204		también. Muchísima gente, pero es un
205		lugar que es bien difícil de entrar.
206		Eh, esto es en Dominica también, esto
207		es aquí, una Buruquena[phonetic].
208		Esto es en Trinidad, en el Festival
209		Carib [phonetic] que es, se hace en
210		la iglesia, pero también, eh, la
211		iglesia está de acuerdo con la
212		comunidad porque fue algo que se
213	00:12:50	inició entre la comunidad y los, los
214		misioneros cuando estaban viajando y,
215		pues es una Carib, un festival que es
216		combinado, o sea que se le hace su
217		práctica y también combinan con el
218		cristianismo. Eh, esto es
219		preparándose para el festival, este
220		es un pasaporte que todavía usaba la,
221		la clasificación de indio para
222		identificar a las personas. Esto es
223	00:13:31	en Cuba, esto es aquí en Puerto Rico.
224		Esto es otra persona que también
225		falleció en Trinidad, esta es Julia.

New Old World

Line# Timecode Quote

226 Esto es en casa del chamán y esto es

227 en donde él prepara las medicinas en

228 00:13:47 el bosque y él antes de preparar las

229 medicina pues prepara él el patio,

230 hace su limpieza y, y demás, y

231 entonces empieza a hacer su trabajo.

232 Eh, esa es Alis[phonetic]. Alis está

233 en Morobis y pues, Alis y su mamá,

234 aprendió con la mamá, a través de

235 gente del instituto, le enseñaron

236 cómo hacer la alfarería indígena de

237 Puerto Rico y pues Alis

238 00:14:23 lamentablemente no pudo estar aquí

239 con nosotros porque aparentemente

240 doña Evarista está medio malita pero...

241 MALE VOICE: [Unintelligible].

242 MS. VILLANUEVA: Sí, sí.

243 MALE VOICE: Yo tengo que ir para

244 allá.

245 MS. VILLANUEVA: Sí, a mí me gustaría

246 ir a verla también. Esta es la hija

247 de Panchito. [Crosstalk] Sí, la

248 00:14:41 hija de Panchito en Cuba. Esa era la

249 hija de la reina del Festival Carib,

250 que también fue reina en algún

New Old World

Line# Timecode Quote

251 momento. Esto es la señora tejiendo

252 en Cacique, en [Unintelligible], en

253 00:14:54 la República Dominicana. Esta es

254 doña Evarista aquí, en la casa, que

255 estuvimos, pasamos un buen rato.

256 MALE VOICE: Es una jaiba [phonetic].

257 MS. VILLANUEVA: Eh, esto es tabaco

258 en la República Dominicana.

259 MALE VOICE: Una jaiba, ¿verdad?

260 MS. VILLANUEVA: ¿Qué?

261 MALE VOICE: Una jaiba.

262 MS. VILLANUEVA: Aquí se, ¿aquí no se

263 00:15:17 llama buruqué?

264 MALE VOICE: Buruqué, buruqué, pero

265 es la del río, el monte, la que está

266 en la playa se llama jaiba.

267 MS. VILLANUEVA: No, esa es de río

268 también, pero esta es de Dominica.

269 MALE VOICE: Ah, bien.

270 MS. VILLANUEVA: Sí. Esto era de

271 Dominica también, estábamos... Esta

272 fue del mismo día, estábamos, fuimos,

273 00:15:37 yo fui a documentarlos a ellos

274 mientras estaban tallando las canoas

275 y entonces tuvieron que hacer un

New Old World

Line# Timecode Quote

276 almuerzo porque ellos se hacen su

277 almuerzo allí todos los días. Así

278 00:15:44 que cogieron la buruquena e hicieron

279 pana, también. Pero la pana no es de

280 nosotros, pero siempre es bien rica

281 [laughter] combinarla.

282 MALE VOICE: Seguro, el aguacate y

283 bacalao.

284 MS. VILLANUEVA: Hicieron una sopa

285 con coco bien rica.

286 MALE VOICE: Ah, ¿y estaba bueno?

287 MS. VILLANUEVA: Bien buena, sí.

288 00:16:00 MALE VOICE: Lo hacen mucho en

289 [Unintelligible].

290 MS. VILLANUEVA: Así que, esto es

291 parte de un archivo como de cinco mil

292 fotos y esta fue la selección que

293 hicimos para crear esta exhibición,

294 así que gracias y perdonen pero los

295 interrumpí.

296 MALE VOICE: No, no, todavía

297 [Unintelligible] lo que pasa es que

298 00:16:19 los que están [Unintelligible]...

299 MS. VILLANUEVA: Sí.

300 MALE VOICE: ¿Me entiende? Pues,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
301		ella, esta [Unintelligible] nosotros
302		somos los que no podemos entrar al
303	00:16:25	círculo de ella.
304		MS. VILLANUEVA: Sí.
305		MALE VOICE: Mientras tanto pues
306		ellos pueden estar, entrar y salir al
307		gusto.
308		[laughter]
309		MS. VILLANUEVA: Bueno, pues gracias.
310		MALE VOICE: Okay, [Unintelligible].
311		MS. MARÍA ÁNGELA LÓPEZ: ¿No pusieron
312		micrófono?
313	00:00:24	MALE VOICE: [Unintelligible].
314		MS. LÓPEZ: No hace falta. Okay, ah,
315		bueno, pues, muy buenas tardes.
316		Perdonen la informalidad. Eh, mi
317		nombre es María Ángela López. Yo soy
318		directora asociada de aquí, del Museo
319		de las Américas. Les doy la más
320		cordial bienvenida a todos y les
321		agradezco el que estén aquí
322		respaldando este tipo de actividad.
323	00:00:40	Eh, en la tarde de hoy vamos a tener
324		al profesor Juan Delgado Colón que
325		nos va a presentar el libro que se

New Old World

Line#	Timecode	Quote
326		titula "Bread made from yuca". Así
327		que les invito a todos a que
328	00:00:56	disfruten de la presentación que nos
329		va a hacer el profesor.
330		(Applause)
331		MR. JUAN DELGADO COLÓN: Gracias.
332		Muy buenas tardes. Pues, muy buenas
333		tardes a todos. Eh, es un placer
334		estar con ustedes. Realmente pues,
335		como se ha dicho en la presentación,
336		eh, se trata de, de un libro. Pero
337		que es un libro que está inédito.
338	00:01:35	Realmente no lo he podido publicar,
339		pero, la Sociedad de Letras, de Artes
340		y Letras de Estados Unidos eh, la
341		revista Interamérica, me publicó unos
342		extractos que ya Marisol había
343		hablado de ellos y que incluye pues
344		un trabajo pues de Marisol Villanueva
345		y incluye también [Unintelligible] y
346		un texto de Fernández de Oviedo.
347		Está disponible para la venta. Así
348	00:02:09	que yo pues lo que voy a hacer es una
349		síntesis bien apretada y después si
350		ustedes tienen a bien hacer alguna

New Old World

Line#	Timecode	Quote
351		pregunta, pues, yo si la puedo
352		contestar, la contesto, y si no, pues
353	00:02:21	trato de buscar a alguien que la
354		conteste. En primer lugar pues,
355		vuelvo a darle las gracias al museo y
356		a su administración, y especialmente
357		también a Marisol por haber mantenido
358		ese contacto con ellos y darle
359		nuevamente pues la felicitación por
360		el trabajo fotográfico y de texto que
361		ha hecho en torno a las
362		investigaciones que ella ha
363	00:02:50	realizado. Eh, yo desde la década
364		del setenta, algunos de ustedes saben
365		que yo vengo insistiendo públicamente
366		en, y cuestionando públicamente pues,
367		la, la tesis oficial de que los
368		indios se habían exterminado. Este,
369		estoy con esa lucha desde el año
370		setenta y cinco, por lo menos a nivel
371		de conferencias en escuelas,
372		universidades. En mi primer trabajo
373	00:03:20	pues lo publiqué en El Nuevo Día en
374		el setenta y siete, en un trabajo que
375		se tituló "¿Dónde están nuestros

New Old World

Line#	Timecode	Quote
376		indios?" y a partir de ese momento
377		pues he ido sacando este,
378	00:03:33	parcialmente el resultado de las
379		investigaciones. Mi tesis doctoral
380		pues es sobre la historia de la
381		sobrevivencia indígena en Puerto
382		Rico. He tenido el privilegio de
383		enseñar ese curso también en el
384		Centro de Estudios Avanzados de
385		Puerto Rico el Caribe, que es el
386		primero que se da en todas las
387		Antillas de esa naturaleza. Así que,
388	00:03:58	pues, podría compartir algunos
389		conocimientos este, adquiridos sobre
390		ese tema. Eh, yo pues tengo una
391		visión muy particular de lo que es la
392		cultura, lamentablemente en Puerto
393		Rico la cultura se ha visto separada.
394		Es decir, los aspectos espirituales
395		de la cultura pues, muchas veces
396		quedan totalmente separados de la
397		realidad material de la sociedad y yo
398	00:04:25	pues lo veo, [Unintelligible] todo, o
399		sea, es decir, la cultura pues es,
400		para mí es el conjunto de todas las

New Old World

Line#	Timecode	Quote
401		actividades humanas, todo lo que
402		realice el hombre, todo lo que cree
403	00:04:37	el hombre, todo lo que hace el
404		hombre. Y en ese sentido, pues ha
405		sido muy desafortunado que se trate
406		de separar lo espiritual de lo
407		material y en ese contexto pues
408		quisiera hacerles unos apuntes sobre
409		la sobrevivencia de la cultura de la
410		yuca porque cubre ambos aspectos. O
411		sea, que hay uno aspecto material,
412		que es la base económica, sin
413	00:05:01	economía pues los seres humanos pues
414		no pueden subsistir. Es la base que,
415		que sostiene toda la, las otras, los
416		otros niveles, los aspectos como más,
417		digo, supraestructurales, y me parece
418		a mí pues que esa cultura de la yuca
419		pues se mantuvo aquí y tuvo una
420		importancia mayor de la que nosotros
421		tradicionalmente entendemos. Lo que
422		pasa es que en los textos de historia
423	00:05:30	oficial pues no, hablan, ustedes
424		saben cuál es el problema. Pues,
425		mejor que yo lo saben. Que es una

New Old World

Line#	Timecode	Quote
426		historia contada con una visión
427		occidental, una, una, con la
428	00:05:40	mentalidad europea y norteamericana,
429		entonces ahí nos hablan de unas cosas
430		que en la realidad pues no eran
431		correctas. Nos hablan de un país que
432		no era el que existía aquí, porque
433		esa es la visión, pues, occidental
434		que nos han impuesto y nosotros una
435		de las grandes batallas que tenemos
436		que dar en los próximos años es ir
437		rompiendo pues todos esos esquemas de
438	00:06:00	pensamiento que nos han, este,
439		bloqueado, nos ha mantenido con una
440		camisa de fuerza para entender
441		nuestros procesos históricos, y
442		quiero pues que de entrada, para que
443		exista una mejor comunicación entre,
444		entre nosotros pues entiendan este,
445		cómo es que yo veo este asunto y
446		inclusive ustedes pueden diferir de
447		mí, y el que no esté de acuerdo con
448	00:06:27	lo que yo diga aquí, usted me refuta,
449		usted tiene el, este, levante la mano
450		y diga: Juan Manuel, eso no fue así,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
451		eso no es así. Porque nosotros lo
452		que necesitamos precisamente es un
453	00:06:38	intercambio de ideas para ir este,
454		definiendo y precisando muchos
455		aspectos que todavía están oscuros.
456		Eh, yo pues no tengo que abundar
457		mucho sobre, porque todos estamos
458		aquí conscientes de lo que
459		significaba la yuca para los
460		indígenas. O sea, la yuca era lo más
461		sagrado para el indígena porque era
462		lo que le daba la vida y yo siempre,
463	00:07:06	en esas dos culturas, cada cultura
464		pues está formada por íconos, por
465		símbolos y es curioso que esa cultura
466		invasora, occidental pues trae como
467		uno de sus íconos importantes la
468		ostia, la ostia sagrada que
469		representaban en la misa, pues, en
470		los esquemas de pensamiento el
471		indígena, eh, y quien se han hecho
472		muchos estudios en distintas culturas
473	00:07:31	humanas lo que significa el, el
474		círculo. Y, y es curioso que el
475		cazabe fue una [Unintelligible], es

New Old World

Line#	Timecode	Quote
476		un círculo. Para los indígenas ese
477		era, esa era una ostia, pero era una
478	00:07:42	ostia más sagrada, porque era lo que
479		le daba vida. O sea que, este, pues
480		de entrada vemos la parte de la
481		subsistencia, sí, como alimento, pero
482		también lo que ellos, lo que
483		significaba para ellos en el contexto
484		espiritual. Al extremo que, este, se
485		representa en la mitología y está
486		representado a nivel de los semí y
487		todo eso que ustedes saben. Ahora,
488	00:08:13	cuando, este, y, y quiero anotar aquí
489		que a veces se piensa que la yuca, en
490		eso de que es más occidental, se
491		piensa que la yuca pues se usaba
492		porque no había más nada. Recuerden
493		que las experiencias indígenas no se
494		dan de la noche a la mañana y que el
495		conocimiento que ellos adquieren es
496		un proceso prolongado en el tiempo.
497		Y esos conocimientos que vienen desde
498	00:08:40	el Brasil, desde Suramérica, pues,
499		esos conocimientos van aumentando y
500		se crea una acumulación de

New Old World

Line#	Timecode	Quote
501		conocimientos que las sociedades
502		occidentales erróneamente pues lo ven
503	00:08:56	como un conocimiento vulgar. Pero
504		hay el conocimiento científico
505		también, porque uno de la, de los
506		elementos principales de la ciencia
507		es la observación y la experiencia, y
508		ellos están experimentando todo el
509		tiempo y están viendo lo que es
510		dañino, lo que es beneficioso.
511		Entonces la yuca, ellos podían comer
512		otras cosas, pero la yuca, la yuca es
513	00:09:20	un alimento de primera. La yuca,
514		pues, primero que tiene muy poca
515		grasa, apenas un punto uno del uno
516		por ciento. Imagínese usted. Tiene,
517		es rica en carbohidratos. Tiene
518		niacina, tiene ribofablina, tiene
519		este, bueno, tiene un valor
520		energético de ciento sesenta y cinco
521		por ciento. Un cincuenta y siete por
522		ciento de agua, que muchas personas
523	00:09:48	comiendo yuca pues podrían hasta pues
524		subsistir porque no se deshidratan.
525		O sea que todo, ahí, ahí, este,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
526		cuando nosotros nos acercamos a la
527		yuca, pues, este, toda una evidencia
528	00:10:05	que demuestra que ellos estaban
529		conscientes del valor nutritivo de la
530		yuca. Luego pues, para no hacer esta
531		historia muy larga, los que
532		intentaban conquistar estos, pues
533		traen sus alimentos y traen su
534		cultura y se dan cuenta que aquí no
535		funciona, entonces pasan por un
536		proceso que, tanto el hombre blanco
537		español, portugués, del sitio que
538	00:10:33	fuera, ese hombre occidental y el
539		hombre africano, tanto el europeo
540		como el africano pues se hacen indios
541		en América. No es como nos lo han
542		contado a nosotros. Ellos se hacen
543		indios, porque tienen que hacerse
544		indios para poder vivir. Porque la,
545		la base material, la subsistencia
546		humana es esa. O sea, entonces el
547		pan de trigo no les servía para nada,
548	00:10:59	y mire que trataron. Yo le puedo
549		decir que trataron y buscaron y de
550		estar aquí, y estaban experimentando

New Old World

Line#	Timecode	Quote
551		y sembraron trigo en [Unintelligible]
552		y no les daba. Y entonces, pues
553	00:11:11	ellos tienen que adoptar la yuca y el
554		pan de cazabe. Y todo el mundo tiene
555		que comer yuca y elaborar el pan de
556		cazabe. Pero que eso fue, yo he
557		estudiado dieciséis áreas de la
558		cultura y las he visto una por una,
559		siglo por siglo, década por década y
560		entonces, no fue eso nada más. O
561		sea, que, desde el punto de vista de
562		la arquitectura, tengo una
563	00:11:36	investigación sobre la sobrevivencia
564		de la arquitectura indígena y ellos
565		pues tuvieron que aceptar también la
566		arquitectura. Porque las casas de
567		mampostería al principio inclusive no
568		las podían hacer, por lo costoso que
569		era. Para que tengan una idea, una
570		casa de mampostería, de material que
571		llaman, costaba cincuenta mil pesos a
572		mediados del siglo dieciséis. Eso
573	00:12:00	equivale a que usted, este, la casa
574		que va a construir en cemento, en
575		bloque, pues usted tenga que hacer

New Old World

Line#	Timecode	Quote
576		una inversión de medio millón de
577		dólares en adelante, en precios de la
578	00:12:10	actualidad, para que me entiendan de
579		qué yo estoy hablando. Por lo tanto,
580		desde el punto de vista material y
581		económico pues estaban obligados a
582		hacerse indios como quiera. Y eso
583		pues debemos tenerlo bien presente
584		para entender pues el proceso de
585		sobrevivencia. Entonces ¿qué nos
586		dicen los historiadores occidentales,
587		de la mentalidad occidental? Pues
588	00:12:35	ahí aparecen unos libros de texto que
589		dicen que de 1508 a 1542 lo más
590		importante era la economía de la
591		minería, que después colapsó la
592		minería y vino la agricultura.
593		Bendito sea el santísimo, como dice
594		la mitad de nuestra población. El
595		oro no se come, nadie se puede comer
596		el oro. La yuca siguió siendo el
597		producto importante en términos de
598	00:12:59	producción y que, inclusive que se
599		inserta en los procesos de producción
600		de esa casta cachá española que vivía

New Old World

Line#	Timecode	Quote
601		aquí. A tal extremo que cuando uno
602		examina las listas del puerto, las
603	00:13:16	listas de intercambio, pues la yuca
604		era el principal producto en términos
605		de la economía monetaria de ellos, no
606		del resto que estaba fuera de la
607		economía. Aún de la economía de
608		ellos, de los occidentales, era la
609		base del intercambio. Se establecen
610		rutas de venta de cazabe. Se
611		traslada cazabe a Puerto Rico y la
612		isla de Mona se convierte en la
613	00:13:40	primera factoría del mundo de
614		americano. O sea que fue la primera
615		fábrica que tuvo América, la teníamos
616		nosotros aquí al lado. Entonces ahí
617		cuanto barco había, tenía que ir a la
618		Mona. ¿A qué? A buscar cazabe. Los
619		occidentales no podían hacer ni un
620		solo viajecito, si no cargaban yuca
621		aquí. Y la mayoría de la yuca pues
622		iba de Boriqué, porque teníamos esa
623	00:14:07	fábrica ahí. En cuanto a la
624		evangelización, ni se diga. El
625		propio Bartolomé de las Casas

New Old World

Line#	Timecode	Quote
626		reconoce que cuando aquel famoso
627		viaje de [Unintelligible] que él hizo
628	00:14:17	[Unintelligible] tuvo que parar en la
629		Mona a que le llenaran aquel barco de
630		cazabe. Porque aquí hay otra cosa
631		que, que debe ser contestada.
632		Ustedes se preguntarán: bueno y ¿por
633		qué es cazabe? Porque el cazabe
634		tiene una propiedad diferente a los
635		otros alimentos que ellos conocían
636		que era, lo hacía un alimento
637		superior. ¿Cuál es la respuesta? La
638	00:14:46	respuesta es sencilla, que el cazabe
639		pues no se pudre y se conserva
640		durante mucho tiempo, o sea, que
641		ellos podían hacer un viaje a
642		América, se llevaban sacos llenos de
643		tortas de cazabe y eso le garantizaba
644		pues no tener que estar trabajando ni
645		buscando el alimento, porque tenían
646		pues un alimento de primera, ahí en
647		el barbo, almacenado. Este,
648	00:15:14	inclusive hay evidencia de cazabe
649		bien hecho, bien confeccionado y con
650		las variedades, verdad, la calidad de

New Old World

Line#	Timecode	Quote
651		la yuca de aquella época que podía
652		estar este, en perfectas condiciones
653	00:15:28	más de un mes tranquilamente. Se
654		habla de gente que llegó a comer
655		cazabe de tres meses. Pues
656		imagínense qué otro alimento cuando
657		nosotros sabemos que el pan de trigo
658		de ellos a los dos o tres días se
659		podría. O sea que, realmente pues
660		este, estamos ahí, piensen que
661		estamos en un choque de culturas y el
662		problema siempre ha sido en Puerto
663	00:15:49	Rico pues que todos los textos
664		oficiales y que nosotros todos
665		estamos de acuerdo, o sea todos los
666		puertorriqueños estamos de acuerdo
667		que nosotros pues nuestra cultura
668		está formada por tres corrientes
669		principales y ahí dentro de cada una
670		de esas corrientes pues hay una gama
671		de aportaciones también de otros, de
672		otros sitios. Pero como nunca se
673	00:16:11	hizo un estudio al detalle, a nivel
674		microscópico para ver qué cosas de
675		cada cultura, nosotros entonces como

New Old World

Line#	Timecode	Quote
676		son más de, son miles de cosas, o sea
677		porque son miles de actividades
678	00:16:24	humanas pues que realiza el ser
679		humano. Por eso nosotros tenemos en
680		el diccionario de la Real Academia
681		quince mil verbos de acciones humanas
682		[Unintelligible] y el español ni se
683		diga que es el idioma que más
684		palabras tiene. Bueno, pues eso, eso
685		queda aclarado. Entonces, pues hay
686		otro aspecto importante, el derecho.
687		La yuca es bueno, el primer producto,
688	00:16:54	incluyendo los de ellos, eso es lo
689		increíble, incluyendo los de ellos,
690		los del mundo occidental, que entra a
691		la legislación del Consejo de India.
692		O sea, leyes, tan temprano como en el
693		1513 el rey reglamenta la producción
694		y consumo de yuca. Eso no había
695		ocurrido con ninguno de los productos
696		de ellos. Para que, yo les digo esto
697		para que ustedes tomen conciencia de
698	00:17:17	lo que es la cultura de la yuca, la
699		importancia, o sea, que afecta,
700		impacta al derecho.

New Old World

Line#	Timecode	Quote
701		FEMALE VOICE: [Unintelligible].
702		MR. DELGADO COLÓN: 1513.
703	00:17:25	FEMALE VOICE: ¿Tres?
704		MR. DELGADO COLÓN: Trece, trece. Y
705		luego posteriormente a nivel de los
706		cabildos, del proceso de autonomía,
707		del proceso de autonomía que nos lo
708		pintan como puertorriqueños pero que
709		esa es la falsedad más grande del
710		proceso de autonomía jurídico de los
711		españoles que vivían aquí. Que van
712		montando unos cabildos para ellos,
713	00:17:49	para solucionar sus problemas, pues
714		eh, en fecha tan temprana como en
715		1620, ya están los cabildos en Puerto
716		Rico legislando. Y llegó a un nivel
717		de reglamentarse hasta las tortas, el
718		tamaño de las tortas, el peso de las
719		tortas, la calidad de las tortas, los
720		precios de las tortas de cazabe. O
721		sea, que todo esto está así, después
722		posteriormente pues vemos en 1739 ya
723	00:18:19	a nivel de San Hermán, 1758, o sea
724		que hay mucha legislación donde se
725		evidencia que para la corona y para

New Old World

Line#	Timecode	Quote
726		la casta de españoles que había aquí,
727		este, la yuca pues era lo principal.
728	00:18:37	O sea, inclusive se llegó a
729		reglamentar los marcos, unas
730		estructuras en metal que ellos
731		utilizaban para poderle darle forma
732		de bizcocho a la yuca, todo eso está
733		en la legislación. Desde el punto de
734		vista material, siguiendo con la
735		cuestión material, pues esa cultura
736		de la yuca pues quedó intacta, quedó
737		intacta en la técnica, que es
738	00:19:07	importante, las técnicas agrícolas.
739		Siguen utilizándose los montones, la
740		técnica de los montones para hacer
741		este, para producir yuca. Una de las
742		cosas más impresionantes es que la
743		yuca contribuyó a reorganizar la
744		estructura del espacio de la
745		agricultura puertorriqueña. El
746		concepto del espacio de la finca
747		estaba montado también sobre la yuca.
748	00:19:32	Las medidas cambian en Puerto Rico,
749		en todo el país. Todavía a
750		principios del siglo, según la

New Old World

Line#	Timecode	Quote
751		historia oral, a principios del siglo
752		veinte todavía los jíbaros utilizaban
753	00:19:45	la medida de la vara conuquera, que
754		estaba basada en los conús
755		[phonetic], o sea que nosotros
756		teníamos un sistema de medida
757		distinto al sistema español. Pero
758		esas cosas pues no están en los
759		libros de, de historia oficial y
760		entonces pues nos dan la, nos dan la
761		impresión que nosotros nos vamos
762		occidentalizando cuando es al revés.
763	00:20:12	Aquí lo que hubo fue una resistencia
764		que ustedes no se tienen, eh, bueno,
765		idea de a qué niveles llegó, de
766		resistir, de resistir todo y dejar lo
767		que había. O sea que eso se puede
768		rastrear. Y lo bueno de la historia
769		oral, la importancia de la historia
770		oral es que entonces tú puedes ver
771		las reminiscencias, lo que va
772		quedando en cada detallito, en cada
773	00:20:30	detallito. Por ejemplo, en el barrio
774		frontón de, de Sial[phonetic] todavía
775		en los años setenta, 1970, había una

New Old World

Line#	Timecode	Quote
776		anciana descendiente de los indios
777		del Roncador, de un pueblo de indios
778	00:20:44	que había en [Unintelligible],
779		Roncador, pues este, ella usaba, ella
780		utilizaba como forma de reciclaje
781		claro, el marco de las tapas de
782		galletas para darle forma a la yuca.
783		O sea piensen la, la, de cómo la
784		cultura pues obviamente es una
785		transformación constante. Va
786		cambiando, transformándose para
787		entonces siempre usted puede medir
788	00:21:10	los elementos de supervivencia que
789		hay en cada, en cada área. Uno de
790		los medios de, de y las formas de
791		producir yuca que no está en ningún
792		libro de arqueología, que no está,
793		que no ha sido reconocido por ningún
794		arqueólogo, que no ha sido reconocido
795		en nuestra literatura histórica es
796		el, el, la forma de producción de
797		yuca que se utilizaba en la isla de
798	00:21:37	Mona. Por, por la formación
799		geológica y la topografía allí en la,
800		en el área de rocas, cada roca tenía

New Old World

Line#	Timecode	Quote
801		unos pequeños huecos, entonces el
802		indígena utilizaba esos huecos
803	00:21:53	naturales de la roca para sembrar
804		yuca. Y entonces, como tenían mucho
805		calcio, tenían muchos nutrientes,
806		pues ellos lo que hacían era que lo
807		convertían en lo que para nosotros
808		sería hoy un tiesto, entonces
809		sembraban la yuca ahí. Pues este,
810		hablando yo con los campesinos,
811		investigando por todo el país esa,
812		esa técnica indígena logró sobrevivir
813	00:22:19	en el interior del país. Inclusive
814		todavía algunos agricultores, de, de
815		hecho yo lo vi de pequeño en dos
816		lugares esa técnica. Cuando yo,
817		este, yo tenía una abuela que era de
818		las montañas de allá, era del área de
819		Vallané[phonetic], que esa era una
820		región más grande, después los
821		españoles le pusieron Aibonito, pero
822		eso no era ningún Aibonito, todo eso
823	00:22:41	era Vallané. Pues allí en Vallané
824		los agricultores todavía a fines de
825		la década del cincuenta y el sesenta

New Old World

Line#	Timecode	Quote
826		utilizaban la zona que ellos todavía
827		le llaman Las [Unintelligible], y
828	00:22:53	entonces sembraban y yo inclusive
829		llegué a ver sembradíos de
830		habichuelas sembradas de esa forma.
831		O sea que esa técnica también logró
832		perdurar. También lo pude observar
833		en zonas de Moroi, específicamente
834		entre Baraón y Torrecilla, en esa
835		región pues también hay ese tipo de
836		[Unintelligible] y huecos que forman
837		las rocas y los indígenas pues las
838	00:23:20	utilizan. Y el único que escribió
839		sobre eso es, pues, Bartolomé de las
840		Casas. Que es posible que una de las
841		visitas que hizo a la Mona, este, él
842		lo deja escrito, que los indígenas,
843		pero ha pasado desapercibido, o sea
844		que hay mucha, yo, piensen que
845		curiosamente llego a la literatura
846		histórica porque me encuentro, a
847		través de las tradiciones orales,
848	00:23:47	supervivencia indígena. O sea, que
849		es al revés, busco en los documentos
850		históricos para corroborar lo que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
851		dice la historia oral porque por si
852		acaso hay alguien que dice que eso
853	00:23:57	son fantasías y cuentos de viejitos y
854		todo eso, pues uno, pues para
855		complacerlos les busca también el
856		documento y encaja perfectamente,
857		pero el problema es que toda esta...
858		Como no se prestó importancia, pues
859		claro, no se le presta importancia
860		porque tienen la idea de que el mundo
861		indígena desapareció. Y como fueron
862		los historiadores los que enterraron
863	00:24:20	a los indios y entonces en todos los
864		libros pues aparecía, pues ya a
865		mediados del siglo, este, dieciséis,
866		pues no, no existen, no están, se
867		desaparecieron. Pues realmente se
868		hace difícil este, inclusive en el
869		proceso de investigación, porque tú
870		no vas a buscar una cosa que te dicen
871		que ya no existe. Este, y, y fíjense
872		si eso afecta, yo les voy a mencionar
873	00:24:54	nada más esta anécdota nada más para
874		que ustedes vean el problema que ha
875		tenido la historiografía. En el

New Old World

Line#	Timecode	Quote
876		1978, 77 yo estoy manejando unos
877		documentos de principios del siglo
878	00:25:04	XIX y encuentro un título que dice:
879		Lista, lista de indios. Y entonces
880		hay una, unas menciones de unas
881		personas ahí y entonces pues yo este,
882		busco al archivero y le pregunto:
883		Mira, este documento para que lo
884		examine bien porque ahí dice lista
885		de indios. Y él sin leer el papel me
886		dijo: Eso tiene que ser un error
887		porque ya no quedaban indios, eso es
888	00:25:31	lista de, tiene que ser la
889		abreviatura de individuos. Entonces
890		piensen, yo, este, esas cosas a uno
891		le pasan y uno tiene, puede hacer un
892		libro de anécdotas de todo eso.
893		Este, porque después, como uno
894		consulta al perito y al que sabe,
895		pues ahí que viene el problema,
896		porque ustedes nunca se dejen llevar
897		por, por los peritos. Inclusive,
898	00:25:56	todas las cosas, las cosas que
899		inclusive yo les digo aquí, no me
900		crean nada, ustedes sigan

New Old World

Line#	Timecode	Quote
901		investigando y sin, si dicen este,
902		que, las verifican entonces es que
903	00:26:08	ustedes pueden decir: Mira, Delgado
904		tenía razón. Pero no se dejen llevar
905		ni por títulos de academias, ni
906		doctores, nada de eso, eso no tiene
907		ninguna importancia ni pertinencia.
908		Así que este, esa visión, esa visión
909		que se tenía de que el indígena había
910		desaparecido totalmente pues entonces
911		afecta a todo, afectó toda la labor
912		del Instituto de Cultura, del
913	00:26:32	Festival Indígena, o sea, aquí se
914		afectó todo. Y por esa mentalidad y
915		cuando realizamos pues esta
916		investigación en detalle, pues vemos
917		esa cultura de la sobrevivencia de
918		la, digamos de la yuca
919		específicamente, pues intacta por
920		muchos siglos. En el siglo XVII, el
921		obispo Damián López de Aro, le, le
922		envía una carta al rey donde le dice
923	00:27:03	que, que él, por ser una personalidad
924		especial e importante de la ciudad de
925		Puerto Rico, pues él come, que no le

New Old World

Line#	Timecode	Quote
926		gusta ver cazabe, pero le están
927		haciendo el jaujau[phonetic] de un
928	00:27:21	cazabe pues más elaborado, más fino,
929		más bueno y con eso se estaba
930		[Unintelligible], pero piensen que él
931		plantea eso, que para las personas de
932		importancia se está haciendo ese tipo
933		de cazabe. Eso, o sea que después de
934		ciento veinticinco, ciento cincuenta
935		años los, algunos apuntes hicieron
936		los cronistas, todavía está la visión
937		de que hay una diferencia en las
938	00:27:50	formas de hacer cazabe, que hay una
939		tipología, hay unos productos más
940		refinados que son para ciertas
941		personas y obviamente de dónde
942		sacaron ellos eso, pues del mundo
943		indígena, totalmente, o sea que
944		ustedes pueden eh, medirlo,
945		percibirlo, leerlo, a través del
946		documento. Tenemos también desde el
947		punto de vista de, de las técnicas,
948	00:28:17	el campesino pues usó la coa hasta
949		los otros días. Este, aquí Fray
950		Iñigo Abad en su libro de historia

New Old World

Line#	Timecode	Quote
951		geográfica y civil de la isla de San
952		Juan Bautista, pues él plantea que
953	00:28:30	los puertorriqueños, los isleños, los
954		isleños pues no, no usaban el arado.
955		Eh, pero es una información errónea,
956		él lo dice en términos de que su uso
957		no era generalizado pero hay
958		evidencia de que el arado llegó, en
959		1757 ya estaba, porque para 1756 en
960		algunas haciendas de la costa, este,
961		se estaba usando el arado. Pero el
962		arado no entró, en un informe que yo
963	00:29:03	vi de la sociedad económica de Amigos
964		del País de 1825 o 26, este, en el
965		centro de la isla pues empezó a
966		entrar en los años 1813, 15, 20, que,
967		que se entiende porque viene la, la
968		segunda fase, la segunda conquista
969		española en Puerto Rico. Y se daña
970		el interior y empiezan esas luchas de
971		resistencia a nivel de la montaña.
972		Así que eh, la coa pues se utilizó
973	00:29:36	en, como instrumento principal en
974		todos los sistemas de producción de
975		las zonas rurales, sobre todo en el

New Old World

Line#	Timecode	Quote
976		centro de la isla. O sea que ahí
977		pues vemos también, desde el punto de
978	00:29:51	vista de los instrumentos de trabajo,
979		una supervivencia bastante fuerte.
980		En algunos casos, por ejemplo otros
981		utensilios como el cibucán, pues se
982		utilizó prácticamente hasta los otros
983		días en, en Moroni [phonetic], en
984		sitios como el sector San Lorenzo se
985		usó hasta principios este, de siglo,
986		todavía hasta 1930, eh, en la zona de
987		las Marias, en la [Unintelligible],
988	00:30:24	en toda esa zona pues se, se usó
989		prácticamente hasta los otros días.
990		Este, una cosa curiosa de esta
991		técnica de exprimir la yuca es que en
992		algunas entrevistas los jíbaros pues
993		planteaban sus historias orales pues
994		que había una división del trabajo y
995		los hombres eran los que exprimían la
996		yuca. O sea, que todavía en los años
997		30, 40, en el principio del interior
998	00:30:54	del país había una división de tareas
999		entre el hombre y la mujer. Lo mismo
1000		que en la siembra, o sea que eso pues

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1001		también fue una supervivencia
1002		indígena bien fuerte en el interior.
1003	00:31:08	En cuanto al modo de producción
1004		indígena en general, este, que los
1005		historiadores llaman incorrectamente
1006		las, las juntas, este, logró
1007		sobrevivir en amplias zonas del país
1008		un modo de producción totalmente
1009		indígena. En la zona del, que va
1010		desde en el triángulo de Naranjito,
1011		Barranquitas y Comerío, sobre todo en
1012		los barrios [Unintelligible] de
1013	00:31:39	Comerío, en Honduras de Barranquita,
1014		ahí todavía en el 1915, 20, todavía
1015		se usaba ese modo de producción
1016		indígena en algunos barrios de
1017		Yabucoa, en el caso del barrio Jácara
1018		hay testimonio de viejitos que dicen
1019		que todavía en 1940 se utilizaba ese
1020		modo de producción. Ustedes pues han
1021		oído las historias orales de nuestros
1022		abuelos, eh, la gente pues no,
1023	00:32:09	producía pero no vendía las cosas.
1024		La gente las regalaba, la gente las
1025		cambiaba, había un intercambio porque

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1026		ellos pues, el indígena tiene otra
1027		mentalidad. No tiene esa mentalidad
1028	00:32:21	mercantilista y yo, una de las cosas
1029		sorpresivas, yo entrevisté viejitos
1030		que me dijeron que sus padres
1031		nacieron, vivieron, murieron y nunca
1032		vieron un centavo, nunca usaban la
1033		moneda, este, porque su subsistencia
1034		estaba basado en sistemas de trueque,
1035		de intercambio, de solidaridad,
1036		inclusive pues terminaban unas talas
1037		y entonces todos se movían luego a
1038	00:32:47	sembrarle a la otra persona el
1039		producto. Y lo mismo era con las
1040		cosechas y entonces pues ese sistema,
1041		ese modo de producción indígena pues
1042		está asociado al areito, los areitos
1043		indígenas pues lograron sobrevivir
1044		hasta los otros días. Lo que pasa
1045		que, el problema es que como los
1046		occidentales les ponen otros nombres,
1047		pues allí es que ellos disfrazan,
1048	00:33:11	tapan, ocultan, o sea, que quedan,
1049		este, invisibles, o sea que la
1050		actividad, el indio queda invisible y

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1051		sus actividades quedan invisibles
1052		porque este, le ponen otro nombre.
1053	00:33:23	Pero cuando usted va a analizar y a
1054		verlo en detalle cada una de las
1055		actividades, qué cosas hacían, pues
1056		entonces usted ve que el
1057		[Unintelligible] era un areito, que
1058		el trabajo en la junta era un areito,
1059		era un areito agrícola. Inclusive la
1060		fiesta del acabe, la fiesta del acabe
1061		es una fiesta indígena totalmente es
1062		un [Unintelligible] indígena, porque
1063	00:33:46	los indígenas de Puerto Rico, los
1064		indígenas de la etapa de la
1065		sobreviviencia pues estuvieron
1066		asociados al café, a la producción
1067		del café. Fueron los que montaron la
1068		industria cafetalera en la montaña,
1069		este, occidental. De modo que lo
1070		mismo puede uno decir, este, en
1071		términos de la aportación del
1072		puertorriqueño negro y de los
1073	00:34:08	africanos que llegaron aquí pues
1074		obviamente el término de la industria
1075		azucarera pues ellos fueron los que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1076		llevaron la parte más difícil del
1077		proceso en la costa. Tienes por
1078	00:34:19	ejemplo el caso de la división de
1079		nuestra geografía económica, de
1080		nuestra geografía cultural, de
1081		nuestra geografía política. Y
1082		entonces usted ve en un libro eso de
1083		altura y bajura, y usted pues, piensa
1084		que es altura porque la gente vive
1085		allá arriba en la montaña, y es
1086		bajura porque están en los llanos.
1087		Eso no es así, eso era dos
1088	00:34:47	antropologías distintas, dos mundos
1089		totalmente distintos. O sea, que
1090		aquello, aquello, el interior era
1091		otro país, en la costa era otro país,
1092		hay muchos Puerto Ricos y en cada uno
1093		de, de esos lugares, pues, hay otros
1094		bolsillos y eso esa especie de
1095		aparté, de estar apartado, pues
1096		precisamente fueron los que sirvieron
1097		de base a la supervivencia, a la
1098	00:35:14	supervivencia del indio desde el
1099		punto de vista biológico racial y
1100		desde el punto de vista cultural.

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1101		Otra de las cosas importantes de la
1102		cultura de la yuca, que para mi
1103	00:35:27	sorpresa fue una gran sorpresa,
1104		cuando entré en la parte de la
1105		supervivencia en términos de lo que
1106		aquí los occidentales llaman
1107		folclore, porque como ellos tienen un
1108		nombre para cada cosa. Pues la yuca
1109		está presente en todo, o sea, la yuca
1110		está en la poesía, está en la poesía
1111		popular, está en las décimas, está en
1112		el aguinaldo, la he podido rastrear
1113	00:35:52	en las adivinanzas, está en, en las
1114		coplas, está en todas las
1115		expresiones. Usted se puede imaginar
1116		de nuestras actividades del tiempo
1117		lúdico, el tiempo del ser humano está
1118		dividido en tres periodos importantes
1119		que es las horas que necesita para
1120		trabajar, las horas que necesita para
1121		dormir, pero entonces está el tiempo
1122		lúdico que es el tiempo de ocio que
1123	00:36:19	necesita para la recreación y ese es
1124		importante. Y ahí están mayormente
1125		concentradas las actividades

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1126		espirituales y entonces la yuca pues
1127		sale en todos los lados, en ese ir y
1128	00:36:34	venir, buscando de aquí allá. En ese
1129		está en su inventario. Pues también
1130		en esa área la cultura de la yuca
1131		pues quedó fuerte. En término de los
1132		productos, lo que yo he podido
1133		apreciar es que la yuca pues empieza
1134		a tener una batalla con el producto
1135		del plátano y luego con la pana. Por
1136		la cuestión de, del modo de
1137		producción esclavista que se instaura
1138	00:37:05	y se lleva al centro de la isla
1139		inclusive, eh, pero aún así, las
1140		cifras de cazabe son bien altas en el
1141		siglo XIX y a veces también engañan
1142		porque las cifras oficiales del
1143		gobierno le dicen tantas cargas de
1144		cazabe, pero no se deben dejar llevar
1145		por eso. Porque yo he descubierto
1146		que el gobierno solamente contaba la
1147		producción que estaba destinada a la,
1148	00:37:37	al intercambio económico, al
1149		comercio. Entonces todo aquel que
1150		tenía una mata de yuca y tenía todo

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1151		con yuca detrás de la casa y al lado
1152		de la casa, pues eso no lo contaba el
1153	00:37:46	gobierno. Entonces cuando usted
1154		viene a ver, pues le están pasando
1155		gato por liebre, están este, este,
1156		realmente. Y entonces imagínense
1157		ellos han hecho hasta libros de la
1158		historia de los alimentos de Puerto
1159		Rico. Hay un libro que se llama
1160		Historia de la Dieta Puertorriqueña.
1161		Y entonces dónde van a buscar los
1162		libros, ¿en los archivos? A base de
1163	00:38:10	las mercancías que se vendían, pero
1164		como en ese centro de la isla las
1165		tiendas y los ventosillos [phonetic]
1166		muchos pueblos llegaron en el 1830 y
1167		40. Tienditas que entonces es que,
1168		es que viene la batalla final donde
1169		los cachacos tratan de implantarle al
1170		indígena sus dietas. Pero entonces
1171		el historiador pues no puede saber,
1172		ni enterarse que los indios de la
1173	00:38:42	etapa de la supervivencia, los
1174		jíbaros comían este, marunguei,
1175		comían amaranta, comían

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1176		[Unintelligible], que eran parte de
1177		su dieta diaria. Pues esas cosas
1178	00:38:52	jamás van a aparecer en ningún
1179		documento del archivo general de
1180		Puerto Rico. O sea que realmente
1181		ellos han montado toda mi historia,
1182		que realmente pues como está
1183		exclusivamente basada en su fuente,
1184		la fuentes de información de ellos y
1185		recreando la vida que ellos llevaban,
1186		pues ahí queda afuera estas distintas
1187		sobrevivencias indígenas,
1188	00:39:18	especialmente por la supervivencia de
1189		la cultura de la yuca. Pues yo creo
1190		que con esto esbozos así, generales,
1191		pues doy por terminada la parte de,
1192		de mi presentación y cualquier
1193		pregunta que tengan pues entonces, o
1194		cosas que añadir, o, o si ustedes
1195		quieren participar y dar otra
1196		conferencia pues para mi no es... Pues
1197		gracias por su atención.
1198	00:39:50	FEMALE VOICE 3: [Unintelligible].
1199		MR. DELGADO COLÓN: Ese testimonio
1200		pues corrobora, así que convertimos

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1201		esta exposición en un taller porque
1202		vemos entonces cómo se integra la
1203	00:44:14	información y lo, lo que tenemos en
1204		el pueblo, que está por ahí, que yo
1205		siempre digo, insisto en que hay que
1206		rescatarla. Todavía yo estoy
1207		recogiendo historias orales de
1208		indígenas corriendo, corriendo desde
1209		el setenta y cinco. O sea, que yo he
1210		dedicado treinta años a esto y este,
1211		se que todavía hay y hay más
1212		información. Estuve por mucho tiempo
1213	00:44:45	solo, este, yo pues, este, me ha dado
1214		mucha alegría el descubrimiento de
1215		muchos grupos que se han identificado
1216		eh, pero no desde el punto de vista
1217		intelectual o académico para
1218		estudiarlo, sino de veras. Si, si te
1219		nace el corazón porque ahí están pues
1220		unas, unas leyes de biología, los
1221		científicos están hablando hasta de
1222		la genética, de cómo se transfiere la
1223	00:45:23	información y se está planteando
1224		hasta una teoría se está debatiendo
1225		de que si a través de lo que genes se

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1226		pueden, [Unintelligible] y la
1227		herencia, la información genética, ya
1228	00:45:33	están hablando, la inclinación de
1229		ciertas personas a, a decir pues, yo
1230		soy indio porque me siento indio y
1231		obviamente el occidental no entiende
1232		esto. La mentalidad occidental no va
1233		a entender eso, verdad, de, del, pero
1234		ahora volviendo, fíjese, a lo
1235		espiritual pues [Unintelligible] San
1236		Antonio. San Antonio pues era el
1237		semí del casado y, y en las costas
1238	00:46:00	mayormente y en algunas partes de
1239		Puerto Rico pues, pues era San
1240		Patricio. O sea este, porque, porque
1241		los jíbaros en algunos
1242		comucos[phonetic] de yuca se,
1243		enterraban a San Antonio porque él
1244		era el semí, que eso está en los
1245		cronistas, por eso se ha mantenido
1246		intacto. Este, bueno en el, la
1247		Raijanes[phonetic], en el sector
1248	00:46:25	Raijanes, este, todavía hay una
1249		viejita que lo hace. Entonces ella
1250		pues [Unintelligible], bueno, yo lo

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1251		aprendí de mi papá y de mis abuelos,
1252		este, en el [Unintelligible],
1253	00:46:39	enterrar a San Antonio para que de
1254		buena cosecha. O sea, pero si tú no
1255		usas de este [Unintelligible] de
1256		dónde viene eso. Y entonces viene
1257		San Patricio que es el
1258		pullabán[phonetic, se mide la yuca y
1259		está en la mitología del país. Y el
1260		espiritismo, la supervivencia del
1261		espiritismo aquí nuestro, boricua,
1262		pues que no tiene nada que ver con
1263	00:47:05	eso del espiritismo europeo,
1264		[Unintelligible] ni nada de eso. Eso
1265		fue, da pena eso del [Unintelligible]
1266		hoy en los libros. Si el espiritismo
1267		vino aquí, el espiritismo ha existido
1268		aquí hace seis mil años. Entonces,
1269		son cosas que, pues, este, yo tuve la
1270		oportunidad de entrevistar un
1271		espiritista de Barceloneta, que ella,
1272		a la edad de, ella es bastante mayor,
1273	00:47:33	pero a la edad de ocho años su mamá
1274		la llevó a casa de una espiritista
1275		famosa que había en Majarí, que era

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1276		ya mayor y era legendaria, era una
1277		leyenda en esa zona y, y cuando la
1278	00:47:50	entregó la nena la dijo: "Pues mira,
1279		este, yo quiero que tú le enseñes
1280		todo, todo lo que tú sepas y te la
1281		voy a poner en tus manos porque esta
1282		nena tiene como una, ella empezó a
1283		ver cosas". O sea, tiene una
1284		capacidad de, unos dones y, y una de
1285		las cosas importantes cuando se le
1286		entrega... Todavía en los años 40 y
1287		50, este, había ofrendas a, al indio,
1288	00:48:27	que se le entregaba, se le ponía el
1289		casado. Y la yuca allí era uno de
1290		los productos. Entonces claro, el
1291		problema es que cuando usted hace la
1292		lista de los productos, pues la
1293		mayoría de los productos eran
1294		[Unintelligible]. Después con el
1295		correr del tiempo pues, pues que uno
1296		ha visto... Bueno yo vi hasta, por
1297		ejemplo, ponerle café, pero, este, yo
1298	00:48:50	cuando hago una pregunta: "¿Y por qué
1299		usted le puso el café?" Me dice:
1300		"Bueno, porque el café es producto

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1301		nuestro, no puede ser productos
1302		extranjeros." Pues, pues claro, a
1303	00:49:00	nosotros, nosotros sabemos entonces
1304		la historia del café y tú puedes
1305		decirme a mí el café llegó en el
1306		siglo XVIII y donde primero llegó a
1307		Coa, en el sur de la montaña. Pero
1308		para ellos queda en esquema, queda el
1309		esquema...
1310		[END TAPE 3 SIDE A]
1311		[START TAPE 3 SIDE B]
1312		MR. DELGADO: [Unintelligible] que
1313	00:49:23	solamente se [unintelligible] con
1314		productos de la madre tierra, de la
1315		tierra nuestra. No podían ser del,
1316		del, del exterior. Porque esas eran
1317		las que tenían la propiedad
1318		especulativa. No, pues, este, o sea
1319		que, que, que a veces aquí vienen y
1320		te hablan de, de sincretismos y cosas
1321		pero no son tales sincretismos nada.
1322		Eh, están intactos, eh, con ligeros
1323	00:49:47	cambios. Y a veces los que cambian
1324		son cosas de nombres y todo eso, así
1325		que... Te agradezco pues, que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1326		encontramos ese testimonio y me
1327		alegro también que lo filmaron.
1328	00:50:00	FEMALE VOICE 3: [Unintelligible] y
1329		no [unintelligible] ahora
1330		[unintelligible] de la noche
1331		[unintelligible]
1332		MR. DELGADO: Eh, la mentalidad
1333		occidental, pues, obviamente, este,
1334		enseguida le pone el, la etiqueta de
1335		leyenda, este, en la, en la
1336		[unintelligible] todavía, en los años
1337		veinte, treinta, este, muchas de las
1338	00:50:44	narraciones, este, fue de árboles que
1339		hablan, de personas que hablan con
1340		los árboles y todo eso pero que, que,
1341		el, el, en la cultura jíbara, pues,
1342		hablarles a las plantas, pues, se
1343		mantiene todavía. Este, y de hecho,
1344		no podía ir nadie. Nadie podía ir al
1345		monte, ah, si tú hablabas con las
1346		plantas y les pedías permiso y
1347		autorización. Yo, yo recogí las, en,
1348	00:51:06	en algunas partes de Puerto Rico,
1349		pues, también este, el pueblo, eh,
1350		etnia a, africano, tenían. Pero la

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1351		aprendían de memoria.
1352		[Unintelligible] decían cosas
1353	00:51:23	memorizadas. De hecho, yo, este,
1354		[unintelligible] pues, he podido
1355		recopilar oraciones que se les decían
1356		a, a la planta de [unintelligible].
1357		Pero aquí en nuestro, en la etapa de
1358		la sobrevivencia indígena se
1359		dialogaba, se dialogaba y se hablaba
1360		con la planta. Inclusive, en el
1361		único sitio de Puerto Rico donde yo
1362		he podido detectar que no, no lo
1363	00:51:48	encontré yo sino que lo encontró otro
1364		investigador, este, recopiló
1365		oraciones religiosas de los españoles
1366		de todo tipo. Cada cosa que,
1367		impresionante es, se hacía también
1368		eh, como parte de un ritual el hablar
1369		con la planta. Entonces se formaba
1370		como, como una pequeña obra de teatro
1371		[unintelligible] y la persona
1372		cambiaba la voz cuando le
1373	00:52:20	correspondía hablar a la planta. Y
1374		eso es una cosa impresionante,
1375		impresionante.

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1376		FEMALE VOICE 3: [unintelligible].
1377		MALE VOICE: [unintelligible].
1378	00:52:55	MR. DELGADO: El tabaco, ahí sí que
1379		se puede hacer un libro, con el
1380		tabaco. Bueno, este, yo, este, en
1381		Jayuya[phonetic] yo encontré mitos,
1382		mitologías sobre el tabaco de
1383		[unintelligible] había una historia
1384		que yo recopilé en
1385		Cohaulingo[phonetic] sobre cómo los
1386		indios encontraron el trabajo en
1387		[unintelligible] todo, eh... Yo, yo
1388	00:53:23	les voy a leer esto para que ustedes
1389		tengan una idea de lo que estamos
1390		hablando. Vamos a identificarla como
1391		Doña Carmen, como un estereotipo. En
1392		una entrevista me dice, me dice esto.
1393		Lo voy a leer textualmente como ella
1394		me lo dijo: "Aquí llegó un señor que
1395		lo quemaron y tenía quemaduras y
1396		llagas en los brazos y en otras
1397		partes del cuerpo. Bueno, hasta
1398	00:53:42	dentro de los ojos. Y yo, y yo lo
1399		lavé con agua de la yuca y
1400		[unintelligible] té de la yuca y

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1401		revivió". Entonces yo pies de cabeza
1402		en muchas cosas que uno está
1403	00:53:54	investigando, este, las transcribe,
1404		las anota, y después son como piezas,
1405		piezas que van encajando y, porque la
1406		historia fue un rompecabezas, bien,
1407		bien difícil. Es como tener que
1408		buscarle... Entonces, yo les voy a
1409		leer ahora, atiendan esto para que tú
1410		veas. Y perdone que le interrumpa.
1411		De Fray Ramón Pané. Ahora voy a leer
1412		las de Fray Ramón Pané. "De cemí
1413	00:54:26	Buya y Aiba del que dicen que cuando
1414		hubo guerra, lo quemaron y después,
1415		lavándolo con el jugo de la yuca, le
1416		crecieron los brazos y le nacieron de
1417		nuevo los ojos y le creció el cuerpo
1418		y revivió". Quinientos años después
1419		las mismas palabras de, de una
1420		curandera [unintelligible]. Pero son
1421		[unintelligible] recibiendo, que
1422		recibió toda esa información. Pues,
1423	00:55:02	este, preguntas, dudas. Pues, les
1424		doy las gracias por su atención y
1425		siempre a las órdenes. [Applause].

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1426		Piensen que esto no fue planificado y
1427		lo mejor que ha pasado. Es
1428	00:55:27	maravilloso terminar con ese, ese
1429		texto comparándolo con lo que dice
1430		Doña Carmen, quinientos años después
1431		de lo que dijo el [unintelligible].
1432		FEMALE VOICE 3: [Unintelligible] no
1433		sabe porque [unintelligible] por mi
1434		abuela, por mi mamá [unintelligible]
1435		y para mí que los [unintelligible] se
1436		quemaron [unintelligible] actividad
1437		[unintelligible].
1438	00:56:01	MR. DELGADO: Bueno, les voy a decir
1439		una anécdota. Yo entrevisté
1440		[unintelligible] uno sigue
1441		[unintelligible]. Yo entrevisté a
1442		las enfermeras de la corporación que
1443		da servicio a los pacientes en el
1444		área central, eh, estas enfermeras
1445		[unintelligible] hogares, eh, yo
1446		hablé con ellas [unintelligible] yo
1447		hablé con ellas en, en
1448	00:56:24	Morocón[phonetic] y muchas veces
1449		ellas, a los pacientes que tenían
1450		úlceras, cuando lo que traían

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1451		químicos y eso le decían, miren,
1452		traten con la yuca. O sea que ellas
1453	00:56:31	mismas decían [unintelligible]
1454		FEMALE VOICE 3: [unintelligible].
1455		MR. DELGADO: Y entonces a esas
1456		[unintelligible] y entonces empiezan
1457		a sacar la savia en medio mundo, con,
1458		con toda la fuerza de la, de la, de
1459		la planta. Así que ellos, aún los
1460		que están [unintelligible], eh, con,
1461		que a veces también con una
1462		[unintelligible], de vez en cuando
1463	00:56:52	levanta la [unintelligible] y mira
1464		para el lado. Pues, nos vemos.
1465		Gracias.
1466		[END OF THIS RECORDING]
1467		[START OF NEW RECORDING]
1468		MR. GEORGE ESTEVEZ: Thank you so
1469		much, Mr. Dan Davis.
1470		INTERVIEWER: If we can just start
1471		and just introduce yourself and, uh,
1472		tell me your [unintelligible] where
1473	00:01:08	you work.
1474		MR. ESTEVEZ: Okay. Well, my name is
1475		George Estevez. I'm Taino

New Old World

Line#      Timecode      Quote  
1476                      [unintelligible] Quisquilla, which is  
1477                      in the Dominican Republic, and I work  
1478      00:01:15      for the Smithsonian Institution  
1479                      National Museum of the American  
1480                      Indian, um, the one that's based in  
1481                      New York.  
1482                      INTERVIEWER:  Would you just tell me,  
1483                      when you walk through this  
1484                      exhibition, uh, what are your  
1485                      feelings?  What, what are you looking  
1486                      at?  
1487                      MR. ESTEVEZ:  Well, what I'm looking  
1488      00:01:31      at is the linear succession, uh...  
1489                      INTERVIEWER:  Can you say, when I  
1490                      walk through...  
1491                      MR. ESTEVEZ:  Okay.  When I walk  
1492                      through this exhibit, what I see is  
1493                      the linear succession of, of our  
1494                      culture.  Uh, I see that, uh, it's  
1495                      uh, you know, like with the cazabe,  
1496                      you see that it's something that's  
1497                      not, not just in one island, that  
1498      00:01:44      it's throughout the Caribbean.  So, I  
1499                      think that's very important for  
1500                      people to see that dynamic.  That

New Old World

Line# Timecode Quote

1501 it's actually not based in any one

1502 place, but it's Caribbeanwide.

1503 00:01:54 INTERVIEWER: Tell me about the

1504 cazabe. What, what's its importance?

1505 MR. ESTEVEZ: Well, cazabe was

1506 central to Taino culture in the old

1507 days. And I think that, uh, what's

1508 important for, to me what's important

1509 about it is; it's something that's

1510 been going on for thousands of years.

1511 In some places you can go to and you

1512 find that the cazabe is actually

1513 00:02:13 still being prepared in exactly the

1514 same way it was five hundred years

1515 ago. So, I think that's some, uh,

1516 something to be looked at.

1517 INTERVIEWER: A lot of people

1518 associate, especially uh, Taino,

1519 cultural Caribbean visions

1520 [unintelligible] Caribbeans being

1521 extinct, not being around anymore.

1522 What can you, how was your response?

1523 00:02:38 MR. ESTEVEZ: Uh, my response to the

1524 supposed extinction of the Taino is

1525 that the culture speaks for itself.

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1526		And certainly now with the new, uh,
1527		advances in, uh, DNA studies that's
1528	00:02:48	shown that, you know, that there is
1529		not only a cultural survival but
1530		there is a biological survival. Uh,
1531		I, I find the whole notion of
1532		extinction, actually pretty absurd,
1533		uh, but then again, I'm a little
1534		biased since I'm taino. Uh, but, but
1535		certainly I think in, in, in the
1536		recent years it's been a more of a
1537		push. Uh, people are actually taking
1538	00:03:10	a closer look at, at the Caribbean
1539		and seeing that there is something
1540		that's very substantial still there.
1541		INTERVIEWER: When you were growing
1542		up, were you talked about your
1543		heritage?
1544		MR. ESTEVEZ: I've always been
1545		conscious of my heritage simply
1546		because of where I grew up, which is
1547		not here in the Caribbean, it was
1548	00:03:26	actually, it was actually in the
1549		United States. When I moved into,
1550		when I moved to the United States as

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1551		I was, I was about five years old,
1552		uh, I, I went to live in a
1553	00:03:34	neighborhood that was predominantly,
1554		uh, Caucasian. It was predominantly
1555		white. And, uh, the only Spanish
1556		speaking people that were there were
1557		mostly Cubans that had moved from
1558		Havana, you know, and these were like
1559		the [unintelligible] people, and uh,
1560		and they, uh, they had different
1561		words for everything that I, that I,
1562		that I used. You know, to give you
1563	00:03:53	an example, uh, I remember one time I
1564		went to the grocery store to buy a
1565		dollar's worth of aullama, something
1566		that we call aullama. And the store
1567		owner, uh, would ask me, he says:
1568		"what is that?" And I, I pointed out
1569		and I said: "it's that thing that you
1570		have right there". And he says, uh,
1571		"well, no, that's called calabash".
1572		And I said: "No, that's called
1573	00:04:11	aullama." And he says: "well, look,
1574		if you don't call it calabash, I
1575		won't, I won't sell it to you." And

New Old World

Line# Timecode Quote

1576 I remember, I responded to myself:

1577 "Well, if you don't call it aullama,

1578 00:04:19 I won't buy it from you". And then

1579 going back home and asking my mother

1580 why is it that we have so many

1581 different words for, for certain

1582 things than they do and my mother

1583 explaining to me where this comes

1584 from. So, I was always very much

1585 aware that there was certain

1586 differences, especially not just the

1587 different Spanish speaking countries,

1588 00:04:35 but also between, uh, people from the

1589 city and people from the country,

1590 where is, where of course most of the

1591 taino culture still survives.

1592 INTERVIEWER: And where did you, uh,

1593 where would you most likely find

1594 Taino people outside of the

1595 Caribbean?

1596 MR. ESTEVEZ: Uh, anywhere there is a

1597 big group of Caribbean people, there

1598 00:04:54 is some kind of Taino expression

1599 going on. Uh, but mostly in New

1600 York, I would say. Mostly in New

New Old World

Line#      Timecode      Quote

1601                      York and in Florida.

1602                      INTERVIEWER: Mostly in New York and

1603      00:04:59      in Florida you would find..

1604                      MR. ESTEVEZ: You would find most

1605                      Taino..

1606                      INTERVIEWER: Okay, I'm sorry,

1607                      forget... Okay. I'm going to ask you

1608                      the question one more time.

1609                      [Crosstalk]. Just take it a complete

1610                      sentence because it's weird

1611                      [unintelligible] talking about.

1612                      MR. ESTEVEZ: Okay, uh..

1613      00:05:20      INTERVIEWER: Where are you most

1614                      likely to find Taino people living

1615                      outside of the Caribbean?

1616                      MR. ESTEVEZ: You are most likely to

1617                      find Taino people living outside of

1618                      the Caribbean in Florida or New York.

1619                      Mostly in New York.

1620                      INTERVIEWER: And would you expect

1621                      when you have a group of Caribbean

1622                      people to either, to find some Taino

1623      00:05:39      people?

1624                      MR. ESTEVEZ: Whenever there's a

1625                      group of, uh, Caribbean people

New Old World

Line# Timecode Quote

1626 together, and I not necessarily look

1627 for Taino association as far as

1628 00:05:48 identity is concerned but I always

1629 look for the cultural aspects are

1630 always there. You know, whether is

1631 foodways or its folklore, stories,

1632 things like that.

1633 INTERVIEWER: Do you find in your

1634 experience that the people of the

1635 Caribbean are aware and acknowledge

1636 that Taino influences?

1637 MR. ESTEVEZ: Uh, maybe now, oh,

1638 00:06:11 should I start again?

1639 INTERVIEWER: Well, just to begin to

1640 incorporate the question.

1641 MR. ESTEVEZ: Yeah. In the Caribbean

1642 today, you, you find that, there's a,

1643 more people associating their

1644 identity with the, the classic Taino,

1645 what's called the classis Taino. Uh,

1646 but that's a recent phenomenon,

1647 really. Uh, what, what you do have

1648 00:06:30 in the Caribbean is that you have

1649 people that actually lived the life

1650 style, lived the culture, uh, but

New Old World

Line# Timecode Quote

1651 only have a, a remote idea of, of

1652 being Taino. For the most part you

1653 00:06:42 find that most Taino people will tell

1654 you, uh, well, I'm not Taino but my

1655 grandmother was, or my grand, my

1656 great grandmother was. It seems that

1657 they come from a, a time where

1658 identifying with these things was not

1659 as, have a negative, a negative, uh,

1660 uh, connotation, a negative

1661 connotation like [unintelligible]

1662 today.

1663 00:07:05 INTERVIEWER: Uh, the title of the

1664 show is New Old World. When you hear

1665 that in regards to the people of the

1666 Caribbean, what do you think of?

1667 MR. ESTEVEZ: Can you repeat that?

1668 INTERVIEWER: The title of the show

1669 is New Old World. What do you think

1670 that has to do, I mean, does that

1671 mean anything to you, as far as the

1672 Taino?

1673 00:07:27 INTERVIEWER: Uh, to me, I guess, the

1674 New Old World, uh, just means that

1675 this, this is a, was a new, new world

New Old World

Line#      Timecode      Quote

1676                      to some, to the Europeans but it was

1677                      a very old world for us, so..

1678      00:07:40      INTERVIEWER: I'm going to ask you,

1679                      just [unintelligible] even though you

1680                      are not the, you know, person from

1681                      this museum, can you tell me what's

1682                      going on here today, uh, at the

1683                      Museo, Museo de las Americas?

1684                      MR. ESTEVEZ: Well, today, at the

1685                      Museo de las Americas, uh, here in

1686                      San Juan, Puerto Rico, here, what we

1687                      had was basically, they had a

1688      00:07:58      reenactment of an areito. Areito is

1689                      a Taino social dance. Uh, they also

1690                      had some cazabe making, uh, uh,

1691                      presentations, as well as people that

1692                      were selling some wares of Taino art,

1693                      arts and crafts, and things of that

1694                      nature.

1695                      INTERVIEWER: Perfect. And would you

1696                      also, uh, tell me a little bit about

1697                      the panel discussion the other night?

1698      00:08:21      MR. ESTEVEZ: Well, we had a panel

1699                      discussion the other night at the

1700                      Instituto de uh, Advanced Puerto

New Old World

Line# Timecode Quote

1701 Rican Studies. And it was very

1702 interesting because we had, uh, first

1703 00:08:31 of all, we had uh, Dr. uh, oh, wait a

1704 minute, I'm going to have to do that

1705 one again, because I can't remember,

1706 I can't remember the guys name, uh...

1707 Dr. Juan Manuel Cruzado, okay? So,

1708 we had Dr. Juan Manuel Cruzado who

1709 was speaking about the DNA, uh,

1710 studies that were conducted in, in

1711 Puerto Rico, and we also had Manuel

1712 Delgado, who is a historian and also

1713 00:08:55 an oral historian. And I think that

1714 the two of them balanced out very

1715 much, very well together, you know,

1716 uh, because they kind of spoke about

1717 the genetics but also about the oral

1718 tradition and how much is actually

1719 still here, uh, in Puerto Rico.

1720 INTERVIEWER: What is the common

1721 misconception about the Taino?

1722 MR. ESTEVEZ: That the whole entire,

1723 00:09:16 the common misconception...

1724 INTERVIEWER: [unintelligible].

1725 MR. ESTEVEZ: Okay. The common

New Old World

Line# Timecode Quote

1726 misconception about the Taino on this

1727 side, actually in all the Caribbean

1728 00:09:28 is that they were wiped out within

1729 thirty years of contact. And, uh,

1730 and that's a common [unintelligible]

1731 surprising to people to see that when

1732 they do these DNA studies, uh, that

1733 there is so much, so much here. Um,

1734 I personally, I, I do, I understand

1735 the DNA studies and I think they are

1736 very important, but to me DNA is

1737 something that could go either way.

1738 00:09:49 You know, it's like, it's like fire.

1739 You can cook your house, cook with

1740 it, or burn your, burn down your

1741 house. I certainly don't think, my

1742 identity didn't start in a test tube,

1743 but for the people in the Caribbean,

1744 you know, that, the, for Native

1745 American people in general there's

1746 always this having to prove. But

1747 more so for the people of the

1748 00:10:05 Caribbean, simply because of that,

1749 that whole extinction myth.

1750 INTERVIEWER: Well, you know, I think

New Old World

Line# Timecode Quote

1751 this is terrific. Is there anything

1752 that we haven't touched on that you

1753 00:10:16 want to talk about a little more?

1754 MR. ESTEVEZ: I don't know. There's

1755 always a lot of stuff.

1756 INTERVIEWER: You talked about, you

1757 talked about the cazabe as being an

1758 important part of the exhibition.

1759 MR. ESTEVEZ: Uh-huh.

1760 INTERVIEWER: Also [unintelligible]

1761 talked about [unintelligible] and we

1762 set up some of the other things that

1763 00:10:32 we shot. I think that's great.

1764 FEMALE VOICE 3: That's great.

1765 INTERVIEWER: That's strong stuff.

1766 MR. ESTEVEZ: Okay.

1767 INTERVIEWER: You are our host.

1768 MR. ESTEVEZ: [laughter].

1769 FEMALE VOICE 3: Thanks.

1770 MR. ESTEVEZ: Oh, no, thank you.

1771 INTERVIEWER: [unintelligible].

1772 MS. NINA RAFAELA APONTE: Whatever

1773 00:10:45 comes out? Okay. Está muy bien.

1774 INTERVIEWER 2: We got speed. So if

1775 you can start. Please, introduce

New Old World

Line# Timecode Quote

1776 yourself, your name and, uh, where

1777 are you from.

1778 00:10:55 MS. APONTE: I'm Nina Rafaela Aponte,

1779 uh, originally from Puerto Nuevo, the

1780 San Juan area. And, lived a lot in

1781 different states and now live in

1782 Loíza Aldea, Puerto Rico. Esto, I've

1783 been back here in Puerto Rico for

1784 over ten years now. And, I'm just an

1785 islander.

1786 INTERVIEWER 2: Tell me a little

1787 about, a little about the, the work

1788 00:11:18 you do and how it relates to the show

1789 The New Old World.

1790 MS. APONTE: Bueno, el trabajo que yo

1791 hago, verdaderamente, representa una,

1792 una búsqueda de la naturaleza. Esa

1793 búsqueda interior personal mía me

1794 llevó a buscar de la naturaleza y

1795 encontré mi inspiración en la

1796 semilla, en los árboles, en los

1797 bejucos de nuestras, de nuestras

1798 00:11:46 áreas naturales. En la, en la zona

1799 montañosa y también en las costas, en

1800 todas áreas de Puerto Rico.

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1801		INTERVIEWER 2: Can you tell me a
1802		little bit, briefly, about the
1803	00:11:57	material you are using for the
1804		[unintelligible].
1805		MS. APONTE: Okay. La mayor parte de
1806		los materiales que estoy utilizando
1807		son semillas de palmas, de árboles,
1808		de plantas. Por ejemplo, esta
1809		semilla, maraca, es una semilla de
1810		una planta que es muy común, es,
1811		tiene una flor de una espiga roja,
1812		con unas hojas muy grandes, que
1813	00:12:19	pueden apreciar aquí. Esta es la
1814		planta y entonces la bellota, eh, es
1815		negra y ahí se abre al sacar la
1816		semilla. Eh, eso es una de las más
1817		que utilizo en mi trabajo, la maraca.
1818		La camándula es otra semilla muy
1819		común en las Américas, que en inglés
1820		se llama job's tears. Esta semilla
1821		es muy común en las, en las áreas
1822		húmedas cerca de los ríos y los, y
1823	00:12:47	las quebradas. Estos materiales
1824		todo, eh, han sido utilizados desde
1825		la, el tiempo antiguo y se ha

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1826		perpetuado a través de las artesanías
1827		por, por muchísimos años. Y hoy día
1828	00:13:02	se utiliza también, como puede
1829		apreciar aquí, piedras semipreciosas
1830		que en los tiempos modernos, pues,
1831		buscamos cosas que ya están
1832		confeccionadas, pero también
1833		utilizamos caracoles, que corto en mi
1834		taller. También utilizo caracoles,
1835		eh, que se utilizan en los collares y
1836		también tobrilleros[phonetic] para
1837		hacer las danzas sagradas, los
1838	00:13:27	areitos. Eh, como pueden ver, esta
1839		pieza es más africana porque uso el
1840		caracol más africano, pero utilizo
1841		también, esta, esta pieza tiene
1842		ámbar, no la coleccioné yo pero en el
1843		tiempo antiguo hubieran hecho un
1844		trueque con gente de otras partes de
1845		las Antillas o, o Sudamérica, que se
1846		han encontrado piedras en las, en las
1847		piezas antiguas también. Así que yo
1848	00:13:51	utilizo algunas cosas modernas y
1849		otras menos modernas.
1850		INTERVIEWER 2: Can you tell me what,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1851		in your opinion; is the indigenous
1852		attitude or philosophy towards
1853	00:14:04	ornamentation and decoration?
1854		MS. APONTE: Bueno, en el día de hoy
1855		lo utilizamos para expresar nuestra
1856		identidad. El, el estilo de
1857		ornamentación corporal, que algunas
1858		personas se identifican con ellos,
1859		por ejemplo, esta gargantilla,
1860		algunas personas se identifican con
1861		ella porque se sienten más indios al
1862		ponérselo. O se sienten más unidos a
1863	00:14:33	la tierra al ponérselos. Hay
1864		personas que, a lo mejor dicen, ay
1865		qué lindo, pero no para mí, porque,
1866		lo admiran pero no lo sienten. Eh,
1867		yo creo que las personas que eligen
1868		poner semillas cerca de su cuerpo
1869		están buscando una conexión con las
1870		cosas naturales y se identifican con
1871		las cosas naturales, no las cosas
1872		prefabricadas que no tienen espíritu,
1873	00:14:59	porque esto tiene toda la potencial
1874		de dar vida. La semilla es especial
1875		porque tiene toda la potencial de la

New Old World

Line# Timecode Quote

1876 1876 creación. Nosotros podemos sembrar

1877 1877 esta semilla y ahí sale, germina una

1878 00:15:14 1878 vida, hay un brote, y tiene toda la

1879 1879 fuerza de la creación en una sola

1880 1880 pepa tan pequeñita. Y yo, y yo he

1881 1881 visto, atendiendo al público, que las

1882 1882 personas que eligen utilizar este

1883 1883 tipo de prenda, eh, tienden a ser

1884 1884 más, en el naturismo, que están en la

1885 1885 búsqueda de sus raíces ancestrales,

1886 1886 que son ambientalistas. Yo encuentro

1887 1887 eso. Las personas que están más en

1888 00:15:39 1888 el materialismo, no sé sienten

1889 1889 atraídos a este trabajo.

1890 1890 INTERVIEWER 2: [unintelligible]

1891 1891 anything else we should cover or

1892 1892 [unintelligible]?

1893 1893 MS. APONTE: Uh... Bueno, lo...

1894 1894 MALE VOICE: Before, before we go on,

1895 1895 I need to, [unintelligible]

1896 1896 MS. APONTE: Okay

1897 1897 MALE VOICE: I need you to point at

1898 00:15:57 1898 this first one.

1899 1899 MS. APONTE: This one here?

1900 1900 MALE VOICE: No, this one here

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1901		[unintelligible] with the other hand.
1902		MS. APONTE: Okay.
1903	00:16:03	MALE VOICE: When you were talking
1904		about the [unintelligible].
1905		MS. APONTE: Oh, okay.
1906		MALE VOICE: Okay? Just point and
1907		go, uh-huh, 1-2-3-4, okay, and I need
1908		you to point at the picture you
1909		pointed before.
1910		MS. APONTE: Okay.
1911		MALE VOICE: [unintelligible] okay?
1912		And uh [unintelligible].
1913	00:16:25	MS. APONTE: I'd like to mention this
1914		instrument here and I'd also like to
1915		mention about that some are eatable
1916		and some are poisonous and I can do
1917		that very quickly.
1918		MALE VOICE: Okay [unintelligible]
1919		I'm rolling and [unintelligible]
1920		focus and ready.
1921		MS. APONTE: Okay. Una cosa que me
1922		gustaría comentar es que este
1923	00:16:42	instrumento también es una artesanía
1924		de aquí. Se llama el chocho, y, en
1925		nuestro idioma indígena. Y es de

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1926		algarrobas, lo cual es de West Indian
1927		locust. Eh, así es que suena. Es
1928	00:17:01	una sonajera. Ahora los músicos lo
1929		están utilizando y le llaman
1930		sonajera. De esto yo saco una
1931		semilla que utilizo en mi trabajo y
1932		está por aquí. Voy a moverme más
1933		lentamente. Esta es la semilla, la
1934		algarroba.
1935		MALE VOICE: Deja la mano ahí.
1936		Momentito. Okay. Puedes seguir...
1937		MS. APONTE: Okay. Y esa semilla es
1938	00:17:29	muy importante para nosotros porque
1939		se utilizaba en unos juegos
1940		infantiles. Eh, tiene un polvito que
1941		es nutritivo y se consumía. Se hacía
1942		dulce de eso también. Eh, y eso es
1943		bien importante para nosotros, la
1944		algarroba. También debo señalar que
1945		hay muchas semillas que tienen unas
1946		bellotas, que hay que romperlos y hay
1947		que limpiarlos. De aquí sale una
1948	00:17:57	semilla también. A ver si lo puedo
1949		romper.
1950		MALE VOICE: NO te pegues a la muñeca

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1951		que no [unintelligible].
1952		MS. APONTE: Okay, okay.
1953	00:18:05	MALE VOICE: Ahora, de nuevo. Habla
1954		de la semilla.
1955		MS. APONTE: Pues, esta semilla es de
1956		la acacia rosada. Y esta semilla es
1957		muy utilizada en nuestro trabajo
1958		también. Eh, muchas veces no podemos
1959		apreciar la semilla porque está
1960		dentro de algo, dentro de una
1961		bellota, y una persona que
1962		verdaderamente encontrarlas tiene que
1963	00:18:25	ir con alguien que conoce o empezar a
1964		experimentar, a buscar, a buscar las
1965		bellotas y tratar de ver lo que está
1966		adentro. Porque uno no va a ver las
1967		semillas al descubierto. Hay que ir
1968		descubriendo y conociendo la
1969		naturaleza para verdaderamente sacar
1970		los tesoros que están dentro. Lo
1971		otro que quiero comentar es que hay
1972		semillas que son comestibles, eh,
1973	00:18:47	como, como, eh, hay uno que se llama
1974		el mato, el mato. Lo tengo que
1975		buscar, lamentablemente.

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1976		MALE VOICE: [unintelligible] esta es
1977		la otra semilla [unintelligible]
1978	00:19:09	hablar, okay?
1979		MS. APONTE: Okay. Otra semilla que
1980		debo señalar es el mato, que está por
1981		aquí. Esta semilla se puede comer
1982		como una habichuela. Se ablanda como
1983		cualquier otra habichuela. Y esta
1984		tiene un coco por dentro, que se
1985		puede confeccionar en dulce.
1986		MALE VOICE: [unintelligible]. Si
1987		puedes decir...
1988	00:19:33	MS. APONTE: Esto, esto se puede
1989		confeccionar en dulce o también se
1990		daba a los cerdos a comer de, en el
1991		tiempo del, donde la agricultura era
1992		fuerte. Se rompe esto y adentro hay
1993		un coquito. Y este se utilizaba para
1994		envenenar los peces. Eh, los
1995		ancestros los rompían y hacían un
1996		polvo de lo que está adentro y esto
1997		adormecía a los peces para ellos
1998	00:19:56	recogerlos, eh, del río sin hacer
1999		ningún trabajo para pescarlos. Pero
2000		ahora lo utilizamos en, en las

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2001		prendas. También debo señalar que
2002		hay otras, todas las semillas rojas
2003	00:20:06	son venenosas y no se deben utilizar.
2004		Esta pironía, esto se utilizaba mucho
2005		pero ahora es contra de la ley porque
2006		con dos solas semillas una persona se
2007		puede intoxicar y hasta morir.
2008		MALE VOICE: Permítame, esta
2009		[unintelligible].
2010		MS. APONTE: La pironía no se debe
2011		utilizar porque es sumamente venenosa
2012		y con una o dos semillas se puede
2013	00:20:29	intoxicar y hasta morir la persona,
2014		si, si se lo traga un bebé o algo.
2015		Es muy peligrosa pero se utilizaba
2016		mucho y entiendo que todavía se
2017		utiliza en algunos sitios. Y, aquí
2018		en Puerto Rico, es prohibido. La,
2019		las otras semillas rojas también. La
2020		naturaleza avisa. Con el rojo te
2021		dice si es un sapo rojo, si es una
2022		semilla, todo, avisa la naturaleza y
2023	00:20:52	te dice, no te metas conmigo porque
2024		soy peligrosa. No se deben utilizar
2025		las, las rojas. Y eso era lo, lo

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2026		último que quería señalar. Que
2027		también hay que respetar la
2028	00:21:02	naturaleza porque ella nos está
2029		avisando de muchas cosas. Gracias
2030		por el interés.
2031		[END TAPE 3 SIDE B]